

Воскресенский Иван Сергеевич

Учитель английского языка лицея № 159, london@rambler.ru, Новосибирск

Суханова Кристина Станиславовна

Старший преподаватель кафедры английского языка, Новосибирский государственный педагогический университет, suhanova.kristin@mail.ru, Новосибирск

Кретова Лариса Николаевна

Кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Новосибирский государственный педагогический университет, kretlarisa@mail.ru, Новосибирск

ОСОБЕННОСТИ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СТАРШИХ КЛАССАХ НА МАТЕРИАЛЕ ПРОЕКТА «ТОПОНИМЫ НОВОСИБИРСКА И ЛОНДОНА»

Аннотация. В статье представлена технология организации и проведения проекта «Топонимы Новосибирска и Лондона». Авторы статьи обосновывают актуальность проекта, обозначают этапы проектной деятельности и рассматривают результативность проектной работы, реализованной в ходе внедрения элективного курса. Учащиеся не только знакомятся с топонимами Новосибирска и Лондона, но и обращаются к этимологии топонимов, моделируют собственные фрагменты городского пространства, используя опыт формального и этимологического толкования языковой единицы.

В процессе работы предполагается проведение ассоциативного эксперимента, в ходе которого выявляется обыденное представление о том или ином топониме, осуществляется сопоставление с его формальным толкованием, на основе чего можно сделать выводы о том, насколько хорошо у учащихся развито критическое и творческое мышление и способность мотивировать топонимы. В ходе эксперимента осуществляется дихотомическая экспектация от топонима к его этимологически подкрепленному толкованию, чтобы у участников проекта не осталось сомнений в собственной интерпретационной компетенции.

Ключевые слова: проект, технология, топонимы, топонимы, элективный курс.

Актуальность. В настоящее время, когда диалог культур неизбежен и его участником может стать любой человек независимо от его уровня владения иностранным языком и степени вовлеченности непосредственно в диалог, возникает необходимость самовыражения, что может начинаться с представления себя, своей семьи, своих увлечений, своих страны и города. Во время диалога культур также происходит не всегда сознательный процесс сравнения «своего» с «чужим». В центре внимания могут быть все элементы жизнедеятельности: быт, работа, технологии, культура так таковая, особенности менталитета. Считается, что в результате такого сравнения человек не только познает чужую культуру, но и лучше знакомится со своей собственной. Об оценивании культуры при этом речь идти не может, так как это противоречит толерантному подходу, но не исключается возможность того, что человек подсознательно ставит какую-то из взаимодействующих культур выше или ниже дру-

гой, стирая их равноправие. Имеют место такие ситуации, когда сравнение невозможно ввиду того, что тот или иной феномен в культуре отсутствует, что приводит к поиску эквивалентов или к объяснению явления с вариацией в абстракции и интерпретации. Данные сложности налагают на проводников между культурами, в частности на учителей иностранного языка, определенную ответственность в выборе правильных подходов и того материала, который может заинтересовать учащихся.

Материал, на основе которого строится данная работа, т. е. топонимы, помогает не только решить обозначенную проблему, но и является интересным благодаря своей специфике. Представляется, что молодое население города редко задумывается о смысле тех названий, с которыми оно ежедневно встречается. Мы будем исходить из положения, что у обучающихся могут возникнуть проблемы с интерпретацией топонимов родного города и, соответственно, Лондона,

где действуют свои законы именования.

Цель и задачи исследования. Целью исследования является развитие лингвокультурологической компетенции учащихся за счет формирования у них адекватного представления об урбанонимии родного города и критического подхода к интерпретации урбанонимов страны изучаемого языка с осознанием их сходств и различий.

К задачам исследования следует отнести: анализ теоретической базы топонимии, уточнение терминологии и рассмотрение классификации топонимов; выявление специфики урбанонимов для Новосибирска и Лондона, в частности, способов их возможной группировки и морфологических особенностей; выбор методики работы с учащимися и оформление теоретических данных в доступную для обучения форму; составление и проведение входного анкетирования с целью выявления уровня компетенций учащихся в пределах темы исследования, совершенствование программы в связи с полученными результатами; знакомство учащихся с теоретическими положениями топонимии и урбанонимии, проверка успешности их усвоения; реализация творческого проекта «Экспансия Лондона и Новосибирска».

Методологическая основа работы. Для получения входных данных с целью планирования работы с учащимися был использован метод анкетирования. Этот же метод, но со значительной долей тестирования был использован для текущего контроля. Во время своей самостоятельной деятельности на практическом этапе учащиеся использовали метод анализа и следующие его разновидности: морфологический анализ (разбор), этимологический анализ. В случае этимологического анализа можно говорить об элементах исторического метода ономастического исследования. На основе сообщений учащихся был проведен сбор ассоциаций (ассоциативных рядов), которые были подвергнуты сравнению с результатами этимологического анализа. В качестве итогового контроля был применен проектный метод.

Содержание и этапы исследования. Прежде чем перейти к рассмотрению понятия урбанонима и его специфике, необходимо рассмотреть явление, подсистемой которого являются все урбанонимы. Это

собственно топонимы, определяемые ономастическим словарем Н. В. Подольской как собственное имя любого географического объекта [5]. А. В. Суперанская в своем труде «Что такое топонимика?» придерживается данной дефиниции [9], что действительно и в отношении трудов других авторов [1; 3]. В своём же труде А. В. Суперанская разграничивает такие термины, как топоним, топонимия и топонимика и определяет топонимию как совокупность топонимов, что в словаре Н. В. Подольской также было зафиксировано, в то время как у более ранних исследователей, в частности у одного из видных исследователей в данной сфере – Э. М. Мурзаева, термин «топонимика» принимает на себя объем двух значений, в одном случае, а в другом – термины дифференцируются [3; 4]. А. В. Барандеев приходит к выводу, что дублетность терминов «топонимия» и «топонимика» продолжает оставаться одной из неразрешённых проблем в сфере [1]. Данным положением обуславливается необходимость вывести для терминов «топонимика» и «топонимия» дефиниции, чтобы в дальнейшем на них можно было опираться, в том числе и во время планирования работы с учащимися.

Е. С. Полат, отмечая эффективность проектного метода, подчеркивает наличие либо субъективно значимой, либо социально значимой проблемы, прагматическую ориентацию проекта, предполагающую не просто рассмотрение, исследование обозначенной проблемы, не просто поиск путей её решения, но и практическую реализацию полученных результатов в том или ином продукте деятельности [6, с. 196].

Ф. Г. Варшавская рассматривает значимость проекта как способа создания учащимися творческого продукта, а также способа формирования навыков познавательной и учебной деятельности [2]. В работе М. Н. Петуховой метод проектов рассматривается как ведущая форма организации учебной деятельности по иностранному языку [7]; Р. И. Романова и М. С. Гарастюк определяют метод проектов как инновационную деятельность в образовательном учреждении [8].

С точки зрения оценивания продуктивности метода проекта, стоит отметить, что в работе Rajendra V. Patel отмечена эффек-

тивность проектной методики, которая направлена на разработку и использование для обучения различным аспектам английского языка, может быть использована как готовый продукт и основываться на мнении студента, а также становится способом самореализации преподавателя английского языка [10]. Таким образом, проектная методика является достаточно востребованной в системе современного образования.

Практическая реализация данного исследования прошла на базе МБОУ «Гимназия № 3» в 10-м классе инженерного направления, в котором преподавание английского осуществляется на углубленном уровне. В связи с недостаточной представленностью рассматриваемой темы в УМК «Звездный английский» нами был разработан надпрофильный элективный курс. Он строился не только на основе предмета «Английский язык», но и значительно опирался на знания учащихся по таким предметам, как «Всемирная история», «История России», «История Сибири» и «География» и ставил одной из своих целей их расширение. Курс учитывал требования программы и те компетенции, которыми учащиеся уже овладели и должны будут овладеть.

Первый этап работы со школьниками, как следует из названия, носил теоретический характер (лекции) и имел практическую составляющую (индивидуальные сообщения учащихся, близкие по форме и структуре к индивидуальным информационным проектам). На данной ступени основной целью было ознакомление учащихся с основными понятиями топонимики и создание у них мотивации для дальнейшей самостоятельной работы с урбанонимами.

Содержание данного этапа не было определено изначально, так как общий уровень владения языком и компетенции в проблемном вопросе у учащихся были неизвестны. С целью их выявления была составлена анкета, объединяющая элементы собственно анкетирования и тестирования. Анкета выполняет не только контролирующую функцию; она призвана обучить учащегося с опорой на известную ему лексику и термины на русском языке (*urban* – городской, *urbanonym* – что-то, связанное с городом; топографическая карта и *toponym*; -ним в синоним, антоним, омоним и -пун

в *toponym* / *urbanonym*).

Следующим этапом был этап введения информационных проектов. Данный этап работы с учащимися имел место спустя 3 месяца после вступительного этапа. Задачи, решаемые на данном этапе, носят в большей степени прикладной характер и требуют от учащихся серьезного подхода к исследовательской деятельности. По окончании данного этапа планировалась реализация творческого проекта «Экспансия Лондона и Новосибирска».

Учащиеся делились на две группы, каждой из которых доставался один из городов. Во время исследования улиц у обеих групп была возможность провести анализ улиц и Лондона, и Новосибирска. На проведение исследования и подготовку сообщения согласно плану учащимся давалась неделя. Источники, содержащие информацию об урбанонимах Лондона, находились в свободном доступе в сети Интернет, в то время как от источников, посвященных урбанонимии Новосибирска, были сделаны ксерокопии, с которыми учащиеся могли работать. Сайт british-history.ac.uk, с которым предстояло работать учащимся, также содержит дополнительные валидные источники, которыми не возбраняется воспользоваться при недостаточном освещении того или иного объекта в рекомендуемых источниках.

Учащимся были даны рекомендации, определяющие последовательность работы с урбанонимами: необходимо было определить местонахождение объекта, что связано с омонимичностью отдельных урбанонимов и возможностью неправильного истолкования. Семантический класс урбанонима следует определять только после проведения этимологического анализа, так как внешняя форма слова, будучи вторичным образованием, может явиться причиной отнесения урбанонима к неправильному семантическому классу.

Морфологический разбор состоит из нескольких этапов. Во-первых, это определение состава урбанонима, который может быть как простым, без географического термина, так и сложным, с географическим термином. Учащиеся должны выделить географическое имя, собственно урбаноним, и провести его комплексный анализ, который предполагал следующее: определение часте-

речной принадлежности, анализ морфемной структуры слова и словоформы. Затем учащиеся должны сравнить словоформу, через которую выражен урбаноним, с аппелятивом, эпонимом или другим урбанонимом.

Проведение ассоциативного эксперимента необходимо для проведения сравнительного анализа, во время которого обыденное представление о том или ином урбанониме будет сопоставляться с его формальным толкованием, на основе чего можно сделать выводы о том, как хорошо у учащихся развито критическое и творческое мышление, а также о степени мотивированности урбанонимов. Это необходимо самим учащимся, которые будут разрабатывать проект с учетом выявленных особенностей урбанонимов и тех ошибок, которые возникли у них во время анализа.

Дихотомия экспектаций ученика от урбанонима и его этимологически подкрепленное толкование должны быть продемонстрированы в выводе сообщения, в результате чего как у группы, делающей сообщение, так и у группы, которая слушает сообщение, не должно остаться сомнений в интерпретации урбанонима.

Для успешной реализации проекта учащимся предстояло рассмотреть следующие группы урбанонимов: станции метрополитена, парки, площади и улицы. Порядок классов был определен в зависимости от степени мотивации, то есть станции метрополитена – высокая степени мотивации, прозрачность урбанонима и возможность определения слова-источника без особых затруднений: улицы – низкая степени мотивации, омонимия урбанонима и слов (аппелятивов или эпонимов), не имеющих никакого отношения к слову-источнику.

Так как объем урбанонимов Лондона во всех группах значительно превышает урбанонимию Новосибирска, было принято решение о том, что из всей совокупности урбанонимов Лондонского метрополитена будет исследована только Victoria Line, насчитывающая 16 станции и по своему объему равносильная двумя веткам Новосибирского метро с 13 станциями.

Что касается парков Лондона и Новосибирска, то количество крупных зеленых объектов примерно одинаковое. В качестве объектов для анализа в Лондоне были подо-

браны 8 так называемых королевских парков, ранее используемых членами королевской семьи для охоты, и два других крупных парка: Hampstead Heath и Clapham Common. Подбор парков Новосибирска был затруднен в связи с разнообразием географических терминов и неоднозначностью причисления новосибирских озелененных территорий к категории парков, так как скверы по своей площади и роли в инфраструктуре города тяготеют к square gardens Лондона. Несмотря на неполное соответствие реалий, представляется целесообразным включить отобранные озелененные территории в эту группу, чтобы дать учащимся возможность в дальнейшем подробно рассмотреть площади Новосибирска.

Количество площадей в Лондоне и Новосибирске резко различается, поэтому представилось рациональным рассмотреть все площади Новосибирска, указанные на карте, кроме площади Ленина и Гарина-Михайловского, которые представляют интерес с точки зрения исследования, что в общем составило 12 объектов. Из площадей Лондона изначально были отобраны только те, которые находятся в центре города, в районе Винчестер, но в связи с тем, что в отношении некоторых из них нельзя найти достаточную информацию для исследования, к центральным площадям были добавлены известные площади из других районов города, например, Bedford Square и Russell Square в Блумсбери.

Количество улиц для Лондона и Новосибирска было подобрано одинаковое – по 70 объектов. Во время составления списков улиц для исследования учащимися были приняты во внимание такие факторы, как разнообразие семантических групп и географических терминов, ценность в лингвокультурологическом плане и наличие источников.

Реализация творческого проекта «Экспансия Лондона и Новосибирска» является заключительным этапом работы с учащимися над урбанонимами. Данный проект призван одновременно закрепить навыки и умения учащихся, полученные во время элективного курса, и проверить развитие компетенций учащихся. Также проект демонстрирует, насколько творчески учащиеся подходят к решению задач. Проект включает элемен-

ты ролево-игрового проекта, так как учащиеся берут на себя роль архитекторов города, и практико-ориентировочного проекта, так как установка предполагает, что данные эскизы будут использоваться в будущем, поэтому учащиеся должны были подойти к выполнению проекта серьезно. По количеству участников проект был групповым, координация была открытой, но учащимся предоставлялась полная свобода в плане творчества. Данный проект как отдельный метод являлся краткосрочным, так как занял только два часа, но в совокупности с подготовительной работой, включавшей информационные проекты, он был средней продолжительности.

Суть проекта состоит в создании чертежа новой территории в пределах города. Эта территория должна включать такие внутригородские объекты, как улицы, площади, озелененные территории и 2–3 станции метро. Урбанонимы этих объектов должны быть оригинальными и не должны быть омонимичны уже существующим в черте города (область допустима). Процесс номинации должен соответствовать исследованным учениками закономерностям, характерным для каждого из городов.

Группа учащихся, которая выбрала Новосибирск, решила сосредоточиться на одном фрагменте новой территории. Их проект включал 14 улиц, 3 станции метро, одну площадь и четыре озелененных объекта. Также проект включал другие виды внутригородских объектов: организации, мост через реку Обь.

Группа учащихся, которая выбрала Лондон, сделала схему территории, которая бы окружала город. Их проект включал 20 улиц, 3 станции метро, две площади, 2 загородных объекта лесного типа и такие факультативные географические объекты, как озеро, зоопарк, а также объекты, созданные человеком.

Мотивированность урбанонимов Новосибирска была довольно высока. Станции метро названы по близлежащим объектам («Торговый Центр», что расположена рядом с будущим крупнейшим торговым центром в городе) или в честь исторических событий, например, Крымская станция; улицы в семантическом плане разнообразны: есть улицы, названные в честь выдающихся людей (улица Кюри, улица Солженицына, улица Астафьева), есть улицы, названные по своей

форме или функции (Кривой переулок, Перебежный переулок), есть улица, названная в честь российского города (Феодосийский тупик), улица, названная в честь района Новосибирской области (Чистоозерная улица), и улица, названная по озеру Новосибирской области (Сарлтанский переулок). Водяная улица названа по своей приближенности к реке Обь, также она ведет напрямую к мосту. Название в честь спортивного термина получила Физическая улица, а от общественно-политических терминов были образованы названия таких улиц, как проспект Единства и Трехцветный переулок.

Единственная площадь эскиза названа в честь П. А. Столыпина, а мост через Обь назван «Новым». Названия парков отражают то, что на их территории произрастает (Липовый парк, ПКиО Тополиный), скверы названы по тем зданиям и организациям, близ которых они расположены (сквер Электромагнитной Индукции, Автопарковый сквер).

Урбанонимы новых территории Лондона можно разделить на две группы. Это урбанонимы с высокой мотивированностью, которые образованы преимущественно от фамилий исторических деятелей XX века: Thatcher End, Churchill Row, Chamberlain Road. Sapphire и Diamond Square отсылают к юбилеям королевы Елизаветы II. Учащиеся пришли к логичному выводу касательно того, что современные урбанонимы не будут подвергаться всем тем процессам, которые влияли на названия старых улиц Лондона. Но с целью демонстрации того, что учащиеся в процессе подготовки информационных проектов усвоили закономерности развития урбанонимов Лондона, учащиеся внесли в проект вторую группу урбанонимов – старомодные, немотивированные названия. К ним отнеслись такие, как Copper Street (не от названия металла, а от имени землевладельца), Sword Lane (от вывески таверны) и Bore Row (не от глагола to bore, а от фамилии домовладельца). Загородные лесные объекты также отражают флору и фауны своей местности (Ferny Heath, Molewood).

Во время работы у лондонской группы возникали проблемы, связанные с тем, что они не знали, существует ли уже такое название, но для решения этой проблемы специально использовался современный справочник урбанонимов, по которому это

можно было проверить. Более того, даже если индивидуальное название уже было занято, предоставлялась возможность повторить его с другим географическим термином (Lane / Road вместо Street), но при этом требовалось видоизменить форму улицы, чтобы она соответствовала названию. С подбором старомодных названий у учащихся трудностей не возникло, по словам учащихся, это оказалось легче, чем придумать современные названия.

У группы, работающей над эскизом фрагмента Новосибирска, особых трудностей не наблюдалось.

После окончания работы над проектами учащимся предстояло их защищать. Защита проекта состояла в том, что учащиеся должны были вкратце рассказать о предыстории своего эскиза, назвать типы и количество внутригородских объектов, обосновать номинацию внутригородских объектов, объяснить выбор географических терминов. В конце презентации учащиеся должны были дать оценку собственному проекту и попытаться критически на него посмотреть глазами властей города в отношении того, наблюдается ли контраст с основной частью города. Другая группа могла задавать вопросы и вносить собственную конструктивную критику. В частности, критике подверглась улица Аномальная эскиза Новосибирска, для обоснования номинации которой группа придумала особое место с аномалиями. Учащиеся из другой группы посчитали данный ход избыточным и не соответствующим реальности. Критика в от-

ношении эскиза Лондона касалась внешнего вида (окружение города вместо его фрагмента, что только затрудняло работу учащихся) и доминирования политико-ориентированных урбанонимов, что другая группа нашла противоречащим английскому менталитету. Однако защищающие проект учащиеся объяснили это тем, что за процесс номинации ответственность несут власти и лишь при выраженном недовольстве населения могут быть проведены изменения.

Как и в случае с информационными проектами, презентации учащихся не были лишены ошибок разного типа, но их стоит считать незначительными, так как сообщения выдерживали структуру, обладали логичностью, цельностью и завершенностью, были доступны слушающим. Ответы учащихся на вопросы аудитории также были по существу, попыток уйти от них не наблюдалось.

Выводы. Стоит отметить успешность и ценность проектного метода для работы над страноведческим и богатым лингвокультурогическим материалом, также следует заявить о значимости внедрения проектов разных типов, тщательного прорабатывания материала на этапе планирования и о значимости личного интереса и мотивации учащихся, которые должны проявляться на всех этапах работы, а не только на начальных стадиях. Именно продуманная структура работы с учащимися, преемственность этапов работы и глубина их проработки способствовали, по нашему мнению, успешной реализации задач и цели данного исследования.

Библиографический список

1. Барандеев А. В. История географических названий: Русская топонимика в терминах. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012. – 320 с.
2. Варшавская Ф. Г. Проект как мотивационный стимул в изучении английского языка // Молодой ученый. – 2015. – № 20. – С. 433–435.
3. Мурзаев Э. М. Слово на карте. – М.: Армада-пресс, 2001. – 448 с.
4. Мурзаев Э. М. Топонимика и география. – М.: Наука, 1995. – 304 с.
5. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1988. – 198 с.
6. Полат Е. С. Метод проектов: теория и история вопроса // Современные педагогические

и информационные технологии в системе образования. – М.: Академия, 2010. – С. 193–200.

7. Петухова М. Н. Метод проекта как форма организации учебной деятельности при обучении английскому языку // Молодой ученый. – 2016. – № 3. – С. 892–895.

8. Романова Р. И., Гарастюк М. С. Метод проектов в образовательной деятельности школы как инновационная педагогическая технология // Актуальные вопросы современной педагогики: материалы VIII Междунар. науч. конф. (г. Самара, март 2016 г.). – Самара: АСГАРД, 2016. – С. 11–13.

9. Супранская А. В. Что такое топонимика? –

M.: Hayka, 1984. – 182 c.

Method In Teaching English Subject // International

10. Rajendra B. Patel Effectiveness of Project Multidisciplinary. – 2012. – Vol. I, Issue V. – P. 8–12.

*Получена в редакцию 24.08.2017***Voskresensky Ivan Sergeevich***Teacher of the “Lyceum № 159”, londoe@rambler.ru, Novosibirsk***Sukhanova Kristina Stanislavovna***Senior Lecturer of the Department of English, Novosibirsk State Pedagogical University, suhanova.kristin@mail.ru, Novosibirsk***Kretova Larisa Nikolaevna***Cand. Sci. (Philolog.), Assoc. Prof. of the Department of English, Novosibirsk State Pedagogical University, kretlarisa@mail.ru, Novosibirsk***PECULIARITIES OF PROJECT ACTIVITY AT ENGLISH LANGUAGE LESSONS IN SENIOR CLASSES ON THE MATERIAL OF THE PROJECT “TOPONIMS OF NOVOSIBIRSK AND LONDON”**

Abstract. The article presents the technology of organizing and conducting the project “Toponyms of Novosibirsk and London”. The authors of the article justify the relevance of the project, indicate the stages of the project activity and consider the effectiveness of the design work implemented during the implementation of the elective course. Students not only get acquainted with the urbanonyms of Novosibirsk and London, but also turn to the etymology of urbanonyms, model their own fragments of urban space, using the experience of a formal and etymological interpretation of the language unit.

Keywords: project, technology, toponyms, urbanonyms, elective course.

References

1. Barandeyev, A. V., 2012. History of geographical names: Russian toponymy in terms. Moscow: LIBROKOM Publ., 320 p. (In Russ.)
2. Varshavskaya, F. G., 2015. Project as a motivational stimulus in the study of English. *Young Scientist*, 20, pp. 433–435. (In Russ.)
3. Murzaev, E. M., 2001. Word on the map. Moscow: Armada-press Publ., 448 p. (In Russ.)
4. Murzaev, E. M., 1995. Toponymy and geography. Moscow: Nauka Publ., 304 p. (In Russ.)
5. Podolskaya, N. V., 1988. Dictionary of Russian onomastic terminology. Moscow: Nauka Publ., 198 p. (In Russ.)
6. Polat, E. S., 2010. The method of projects: theory and history of the issue. *Modern pedagogical and information technology in the education system*. Moscow: Academy Publ., pp. 193–200. (In Russ.)
7. Petukhova, M. N., 2016. Project Method as a Form of Organization of Educational Activity in Teaching English Language. *Young Scientist*, 3, pp. 892–895. (In Russ.)
8. Romanova, R. I., Garastyuk, M. S., 2016. The method of projects in the educational activity of the school as an innovative pedagogical technology. Actual problems of modern pedagogy: materials VIII Intern. sci. conf. (Samara, March 2016). Samara: ASGARD Publ., pp. 11–13. (In Russ.)
9. Superanskaya, A. V., 1984. What is toponymy? Moscow: Nauka Publ., 182 p. (In Russ.)
10. Rajendra, B., 2012. Patel Effectiveness of Project Method In Teaching English Subject. *International Multidisciplinary*, Vol. I, Iss. V, pp. 8–12.

Submitted 24.08.2017